

YEŞİM NAZLAR :

Bonjour à tous, bonsoir. Bienvenue à cet appel d'AFRALO sur le bulletin d'information en ce 28 mai.

Nous avons aujourd'hui avec nous du côté français Gabdibé Gab Hingonné. Et du côté anglais, nous avons Remmy Nweke, Bukola Oronti, Raihanath Gbadamassi, Christiane Anaky, Jules Nizeyimana, Sarah Kiden, Dave Kissondoyal et Seun Ojedeji.

Nous n'avons pas reçu d'excuses pour l'appel d'aujourd'hui.

Du personnel, nous avons Evin, Silvia et moi-même, Yeşim. Je m'occuperai également de la gestion de l'appel.

Comme vous le savez, nous avons des interprètes en français, Isabelle et Jacques. Je vous rappelle de bien donner votre nom avant de parler, non seulement pour la transcription mais également pour les interprètes.

J'aimerais maintenant vous passer la parole, Remmy. Merci beaucoup.

REMMY NWEKE :

Bonjour, bonsoir à tous où que vous soyez. Bienvenue à cette réunion. J'espère que tout le monde va bien et se porte bien étant donné la covid qui nous a tous affectés. J'espère que nous allons tous survivre et bien prendre soin de nous.

Par rapport à notre réunion, je crois que nous nous sommes mis d'accord lors du dernier appel – nous avons décidé de nous retrouver,

Remarque : Le présent document est le résultat de la transcription d'un fichier audio à un fichier de texte. Dans son ensemble, la transcription est fidèle au fichier audio. Toutefois, dans certains cas il est possible qu'elle soit incomplète ou qu'il y ait des inexactitudes dues à la qualité du fichier audio, parfois inaudible ; il faut noter également que des corrections grammaticales y ont été incorporées pour améliorer la qualité du texte ainsi que pour faciliter sa compréhension. Cette transcription doit être considérée comme un supplément du fichier mais pas comme registre faisant autorité.

nous avons commencé le processus – et nous devons passer en revue ce que nous avons et voir comment progresser. Je vous souhaite donc tous la bienvenue à cette réunion. Nous espérons que tous, vous allez contribuer aujourd’hui de manière à avancer rapidement et à atteindre les objectifs de cette réunion. Encore une fois, merci à tous d’être ici.

Personnel, vous êtes là ?

YEŞİM NAZLAR : Oui, nous vous entendons Remmy.

REMMY NWEKE : Le point suivant, c’est la mise à jour du secrétariat avec Sarah.

SARAH KIDEN : Bonjour à tous. J’aimerais faire écho à ce qu’a dit Remmy en vous remerciant tous, tous ceux qui ont contribué à la dernière newsletter. J’ai reçu beaucoup de feedback et apparemment les gens sont satisfaits, donc j’espère que nous allons pouvoir continuer sur cette voie.

En ce qui concerne nos réunions, nous nous sommes mis d’accord pour avoir des réunions en tant que secrétariat et coprésidents. Nous aurons d’autres réunions et nous traiterons d’autres problèmes. En tant que groupe de travail, nous avons proposé de tenir une réunion après la publication du bulletin d’information de manière à pouvoir parler de tout problème qui aurait pu survenir et améliorer la suite. Donc nous nous étions mis d’accord là-dessus au sein du groupe de travail.

Nous savons que nous sommes un peu en retard avec le volume 2 et nous sommes également très en retard avec la traduction en français. Donc nous espérons pouvoir améliorer cette situation. Pour l'instant, l'idée, c'est que la prochaine publication soit pour fin juin ; j'espère que nous pourrions respecter ce délai, ou ce sera début juillet au plus tard. Donc toutes les activités d'avril, mai et juin seront incluses dans cette newsletter.

Il y a eu appel qui a été envoyé mais personne n'a envoyé de contribution ni d'article. Donc si les ALS ont contribué à des activités, je ne sais pas, peut-être qu'à cause de la covid-19, les gens n'ont pas pu participer à des activités. Mais si votre ALS a organisé un webinaire ou autre activité, nous aimerions inclure ceci dans notre rapport. Donc s'il vous plaît, faites-en-nous part.

Je crois que la dernière fois, nous avons reçu des contributions en français. Donc si vous êtes plus à l'aise pour rédiger votre rapport en français, nous pouvons le traduire, ce n'est pas un problème.

Nous avons également parlé de collaborer avec le groupe des réseaux sociaux. Par exemple, aujourd'hui le chapitre de l'Ouganda a organisé un webinaire sur l'importance de l'internet en temps de pandémie comme nous le vivons actuellement. Effectivement, sur certains sujets de ce type, on peut travailler avec le groupe des réseaux sociaux. Et le vice-président est là, donc il en prendra note. Nous planifions de collaborer davantage sur ce plan.

Il y a aussi les comptes des réseaux sociaux de l'ICANN et de l'At-Large de l'ICANN avec lesquels nous collaborons.

En ce qui concerne la transition, ce qui s'est passé lors du dernier volume, c'est que nous n'avions que l'anglais. Ensuite pour la deuxième publication, nous avons l'anglais et ensuite le français un petit peu plus tard et je crois qu'Olivier va nous parler de cette publication en français tout à l'heure. Je crois que quelqu'un avait fait le commentaire sur la liste de diffusion à propos du timing. Il serait bien de parler de ce timing entre la publication anglaise et française.

En ce qui concerne le contenu, si nous recevons trop de contenu, nous nous sommes mis d'accord là-dessus, il faudra faire passer certaines informations au numéro suivant. C'est quelque chose dont nous pourrions parler.

Voilà, c'était une mise à jour assez longue, désolée. Et merci de m'avoir donné la parole.

SILVIA VIVANCO : Merci Sarah. J'aimerais prendre la parole, monsieur le président, et poser une question à Sarah. Parce que vous avez proposé quelque chose.

SARAH KIDEN : Oui, allez-y.

SILVIA VIVANCO : Merci.

En ce qui concerne le calendrier, ce que je suggèrerais, c'est que si vous avez déjà des dates clés, par exemple des dates pour le premier jet ou

des dates pour la collecte des contributions, etc., ce qu'on pourrait faire c'est que vous pouvez me l'envoyer, je peux le publier sur la page wiki et faire passer ceci à tous les membres du groupe de travail. Je peux envoyer aussi une invitation pour que sur leur calendrier apparaisse la date clé, par exemple « dernière journée pour vos contributions » ou alors « dernière journée pour autre chose ». Je ne sais pas si vous avez ce type de calendrier. On est au mois de juin pratiquement. Donc en termes de calendrier, à votre avis, quand est-ce que vous aurez la version définitive ? Je crois que vous allez couvrir trois mois, n'est-ce pas, puisque le bulletin est trimestriel, donc la publication sera à l'automne. Mais je pense qu'il serait utile d'avoir des dates primaires de manière à avoir un objectif.

Merci.

SARAH KIDEN :

Monsieur le président, est-ce que je peux reprendre la parole ?

Silvia, effectivement, nous avons les dates mais nous ne les avons pas partagées. Je ne sais plus si Remmy les a envoyées mais effectivement, il serait bon de les avoir sur le wiki. Peut-être que Remmy pourra vous les envoyer après l'appel.

REMMY NWEKE :

Merci beaucoup. Nous avons effectivement un calendrier de production. Il y a le moment de la soumission, le moment de la collecte et le moment de révision du contenu et de préparation du numéro suivant. Donc je vous l'enverrai, nous l'avons et vous pourrez le mettre sur le wiki. Mais n'oublions pas ce que nous devons faire. C'est

effectivement utile d'avoir ce wiki pour pouvoir partager les informations.

SILVIA VIVANCO : Merci beaucoup Remmy. Je crois que Seun a levé la main.

REMMY NWEKE : Oui, donnons-lui la parole.

SEUN OJEDEJI : Merci beaucoup Remmy.

Je crois que récemment, nous avons vu la lettre d'information sur le calendrier Google. Cela me rappelle de faire mon travail en tant que président d'AFRALO et de vous donner du contenu pour la lettre d'information, ma partie. Donc c'est très utile d'avoir cela sur le calendrier Google. À chaque fois que je regarde le calendrier Google, je vois que je dois faire quelque chose au niveau de la lettre d'information. Et je pense donc que c'est important de ne pas seulement l'avoir sur le wiki mais également sur le calendrier Google. Je ne sais plus d'où vient cette idée. D'accord, très bien. Je voulais juste noter cela.

REMMY NWEKE : Merci beaucoup.

Est-ce qu'Olévié est avec nous ? Nous voulions parler du point suivant.

OLÉVIÉ KOUAMI : Bonjour. Vous m'entendez ?

REMMY NWEKE : Oui, on vous entend.

OLÉVIÉ KOUAMI : D'accord. Bonjour, bonsoir.

C'était la première fois que notre équipe francophone travaille pour revoir le contenu anglophone. Et cela a été difficile parce que c'était la première fois. Et comme vous le voyez, il y a eu beaucoup de corrections et je crois que nous n'avons pas eu assez de temps pour faire notre travail.

Vous avez la dernière version qui a été publiée dimanche et depuis, je n'ai pas reçu de réponse. Donc il y a 30 ou 40 points qui ont été soulevés dans la version français et cela a été fait par des spécialistes. Les phrases et les mots n'étaient pas toujours corrects, donc il y avait pas mal de problèmes pour la version française. Donc pour la prochaine fois, nous avons besoin de plus de temps pour la version francophone et il faut mettre cela au calendrier.

Merci.

REMMY NWEKE : Merci Olévié. La version française ou traduction a été effectuée par le personnel. Je ne sais pas si le personnel peut confirmer cela ?

YEŞİM NAZLAR : Désolée Remmy, je n'ai pas bien compris votre question. Est-ce que vous pouvez répéter ?

REMMY NWEKE : Oui. La version anglaise a été envoyée pour traduction vers le français il y a de cela quelques jours. Nous l'avons envoyée au personnel et nous n'avons pas reçu de nouvelles, de bonne réception notamment, et on ne sait pas où on en est. Est-ce que vous pouvez nous indiquer que vous avez reçu l'anglais et qu'il y a un travail d'effectué de traduction vers le français ?

EVIN ERDOĞDU : Je crois que cela a été reçu et j'ai utilisé la version française et je suis en train de vérifier. Cela a été partagé avec l'équipe pour un feedback, pour un retour et je ne sais pas où on en est. Je suis en train de regarder sur Constant Contact à l'instant. Mais je pense que d'autres membres du personnel sont également au courant.

REMMY NWEKE : Merci beaucoup. On essaie de suivre pour que cette version soit publiée parce que nous devons publier cette version française et on en est déjà à parler du volume 3 de notre lettre d'information, donc il est important d'avoir cela au calendrier et de prendre en compte la traduction qui doit être réalisée.

Plus tôt, nous avons dit que nous pourrions rajouter une traduction et je crois que cela aurait facilité notre travail, cela aurait été plus rapide. On sait qu'on doit vérifier la traduction mais le problème, c'est le calendrier. Cela rajoute beaucoup de temps.

Ma suggestion, c'est d'avoir peut-être sur la lettre d'information un widget, une traduction peut-être plus automatique, parce que la traduction nous prend trop de temps. Même si vous ne parlez pas français, vous parlez espagnol, vous voulez lire la lettre d'information d'AFRALO. Donc si vous avez un widget disponible, vous pouvez obtenir une traduction de cette manière. J'aimerais savoir ce que vous en pensez. Et est-ce qu'on pourrait avoir un retour d'information au sujet de la possibilité d'utiliser un widget pour la traduction ?

Merci. Qui a levé la main ?

SARAH KIDEN :

Evin a levé la main et j'avais levé ma main également.

La question que nous avons, on n'est pas tout à fait d'accord peut-être, mais j'aimerais rebondir sur ce qu'a dit Olévié. Lorsqu'Olévié a utilisé un sous-groupe, c'était très bien, beaucoup de personnes ont contribué et très rapidement. J'aimerais remercier Olévié pour son travail et tous les membres de l'équipe francophone qui ont fait un bon travail de communication.

L'autre question que j'ai, on n'a jamais parlé du calendrier, du temps qui s'écoule entre la version anglaise et la version française et je crois qu'un widget résoudrait le problème. Mais comment est-ce que cela se passerait exactement ? Est-ce qu'on aurait d'abord la version anglaise ?

Et je vois que Seun lève la main également.

REMMY NWEKE :

On va donner la parole à Seun avant que je réponde.

SEUN OJEDEJI :

Merci monsieur le président.

On peut explorer le widget, c'est une option. Je pense que le français devrait être traduit également considérant la diversité linguistique que nous avons à AFRALO. Nous avons le français et l'anglais comme langues. Donc je crois qu'on ne devrait pas utiliser un widget. Et il faut gérer la publication. Je crois que nous avons besoin d'une lettre d'information qui soit publiée en anglais et en français. Je crois qu'il y a des personnes francophones dans la commission et je crois qu'ils peuvent également intervenir.

Lorsque l'on finalise la lettre d'information, je crois qu'on peut peut-être démarrer le travail sur la version française. Je pense qu'il aura peut-être un délai entre les deux, mais cela devrait être uniquement quelques jours. Il faut réduire au maximum ce délai. Il ne faut pas qu'il y ait trop d'attente entre la version anglaise et la version française au niveau des dates de publication.

Merci.

REMMY NWEKE :

Nous allons explorer ces options. Est-ce que c'est bon d'avoir toujours cette traduction française ? Cela prend du temps pour le personnel de traduire ces textes et de les obtenir en français. On s'attendait à ce que les membres de l'équipe francophones fassent la traduction et cela ne s'est pas fait pour le volume 1. On est arrivés au volume 2, deuxième numéro, et une nouvelle fois, on a demandé au personnel de se charger de cela. Donc tout cela cause des retards. Je crois qu'il faut revoir un

petit peu cette situation. J'espère que tandis que nous progressons, nous améliorerons le processus pour avoir une version française une fois que la publication est prête.

Je crois qu'on pourrait rajouter un widget pendant la traduction et cela irait plus loin que seulement le français et l'anglais. Il pourrait y avoir d'autres langues qui seraient traduites automatiquement de cette manière. Je ne sais pas ce que vous en pensez.

Qui a levé la main ? Je ne vois pas les mains levées. Nous avons trois mains levées : nous avons Olévié, Silvia et Evin. Olévié, Evin puis Silvia, vous avez la parole. Olévié, vous avez la parole.

OLÉVIÉ KOUAMI :

Merci beaucoup de vos remarques, Remmy. Je suis d'accord avec la solution du widget mais si nous utilisons un widget, il ne faut pas annihiler la présence de l'équipe francophone. Le widget, c'est une traduction automatique et une traduction automatique et robotisée. La signification est perdue pour beaucoup de mots et n'est pas toujours une excellente traduction. [Inaudible] nous aurions besoin d'au moins une semaine entre la publication de l'anglais et la publication de la version française si vous voulez avoir une bonne traduction en bon français. Merci.

EVIN ERDOĞDU :

Je voulais faire une remarque par rapport à ce bulletin en français.

J'ai trouvé dans ma boîte de courriels un échange avec le personnel ; c'était le 24 mai. J'avais envoyé la version française, il s'agissait de la

dernière version, donc le contenu en anglais qui avait été envoyé aux services linguistiques de l'ICANN. Donc il y a la traduction qui a été faite de l'anglais au français par cette équipe des services linguistiques. Cela avait été envoyé pour une finalisation.

Mais j'ai vu qu'il y avait des commentaires et des révisions qui avaient été ajoutés dans le document Google et ensuite dans un document Word et je voulais mettre l'accent sur le fait que lorsque le contenu est envoyé aux services linguistiques, il faut que le contenu soit finalisé, que ce soit celui que l'on trouve dans le bulletin anglais.

Certes, vous savez que nous nous sommes focalisés sur autre chose avec les élections mais je crois qu'à l'avenir, en termes de meilleures pratiques, déjà il y a le calendrier comme Silvia l'a suggéré mais aussi, il faudrait que le contenu soit finalisé de manière à ce que lorsqu'on envoie le contenu en anglais pour la traduction, que ce soit une version finale pour que la traduction n'ait pas à la mettre à jour. Je vérifierai avec l'équipe mais je voulais simplement noter ceci.

D'une manière générale, lorsque le contenu est changé, c'est là qu'il y a un ralentissement du processus. Donc il faudrait qu'il y ait une date clé de finalisation du contenu et ce sera à mon avis très utile.

Merci.

REMMY NWEKE :

Merci.

Silvia ?

SILVIA VIVANCO :

Merci beaucoup. Merci Evin pour cette perspective, c'est très utile. Et ceci confirme qu'il nous faut absolument avoir un calendrier très clair avec des dates.

Je chat avec mes collègues en ce qui concerne le calendrier et également en ce qui concerne la traduction. Nous l'avons envoyée au département des services linguistiques – et il faut savoir que pour les documents qui sont un peu longs, il faut environ 10 jours ouvrés. Donc s'il vous plaît, il faut incorporer ces 10 jours dans le calendrier pour pouvoir obtenir la version en français sauf si vous souhaitez avoir la version française en même temps que l'anglais, mais la traduction devra être faites par les membres, par vous. Mais si vous voulez que ce soit les services linguistiques officiels qui fassent la traduction, il faut compter 10 jours ouvrés.

Une fois que la version anglaise est finalisée, il faut que le français soit également le même. On ne va pas réviser le document en anglais parce que sinon, on se retrouve avec deux versions différentes.

REMMY NWEKE :

Merci beaucoup.

Ce qui se passe, c'est que dès le début, il faut publier la traduction. Donc il nous faut effectivement bien prendre en considération le calendrier et réfléchir à la publication, à savoir s'il faut qu'elle soit en même temps ou pas.

Je crois que Seun a la main levée. Seun, allez-y.

respecter les dates butoirs. Mais apparemment, nous sommes déjà en retard donc il faut que les gens envoient le contenu. Il nous faut vraiment rester fidèles à nos dates butoirs ; c'est très important.

Y a-t-il des commentaires par rapport à la collecte ?

SARAH KIDEN :

Il y a deux mains levées, de moi et de Seun.

J'ai reçu la déclaration du président mais je n'ai pas reçu celle de Pierre et d'Hadia et des autres. Mais je vais envoyer un rappel à la liste de diffusion ainsi qu'à l'équipe. Mais effectivement, nous avons du retard. Nous aurions dû avoir reçu tout ceci le 24 mai, donc cela fait déjà un bon moment. Je ne sais pas s'il faut que je repousse la date butoir pour pouvoir passer à la suite.

REMMY NWEKE :

Seun, je vous passe la parole avant de la reprendre.

SEUN OJEDEJI :

Merci monsieur le président.

Je crois qu'on pourrait peut-être avoir un article sur notre plan d'engagement africain que nous avons récemment publié. Il y avait la question de l'acceptation universelle.

INTERPRÈTE :

Nous nous excusons, nous n'entendons plus Seun.

SEUN OJEDEJI : Il y avait également un ambassadeur d'AFRALO. On pourrait peut-être en parler dans le bulletin. Si le président du comité de la newsletter peut-être parler au groupe sur l'acceptation universelle, ce serait bien.

REMMY NWEKE : Oui, c'est une bonne solution.

En ce qui concerne l'engagement africain, nous allons également parler à ce groupe pour voir ce qu'ils peuvent faire. On pourrait essayer de voir si on peut collaborer avec eux. Nous espérons que nous pourrions continuer d'avancer. En tout cas, merci pour toutes ces [soumissions] et nous pouvons continuer dans ce sens.

Y a-t-il des commentaires, des mains levées ?

INTERPRÈTE : Nous nous excusons, nous avons des problèmes d'audio.

SEUN OJEDEJI : Merci monsieur le président. Merci pour le calendrier Google et pour le message ; merci.

REMMY NWEKE : Merci beaucoup.

Y a-t-il d'autres mains levées ? Non ? Très bien.

Par rapport aux dates butoirs, je crois qu'il y a quelqu'un qui veut faire un commentaire. Est-ce que vous êtes toujours là, Olévié ? Est-ce qu'Olévié est toujours là ? Il est bien là, n'est-ce pas ? Je ne savais pas

s'il voulait faire un commentaire par rapport aux dates butoirs. Est-ce qu'Olévié peut parler ?

YEŞİM NAZLAR : Olévié est sur Zoom. Je vais essayer d'allumer son micro.

OLÉVIÉ KOUAMI : Je suis là, je suis en ligne mais je n'ai pas entendu la question ? C'est quoi la question ?

REMMY NWEKE : La question à l'ordre du jour par rapport aux dates butoirs, est-ce que vous pourriez nous en parler un petit peu plus ? C'est à l'ordre du jour, les délais.

OLÉVIÉ KOUAMI : Par rapport aux dates butoirs, oui, pardon. Je viens de publier une nouvelle annonce pour la collecte des articles pour la prochaine édition. Donc il faut respecter les délais qui nous ont été donnés. Et ce que je vous encouragerais à faire, c'est que lorsque vous envoyez un article en français, d'essayer de l'avoir en anglais aussi ; c'est plus simple.

REMMY NWEKE : Merci Olévié. Nous allons effectivement essayer d'envoyer nos articles dans le respect des délais. Merci pour votre travail et votre encouragement. Donc faites tout votre possible pour respecter ces consignes.

Nous en sommes maintenant au point divers.

SEUN OJEDEJI :

Excusez-moi, j'ai quelque chose à dire.

Par rapport à ce qu'a dit Olévié maintenant, pourquoi ne pas finaliser le contenu anglais ? Mais en ce qui concerne l'élaboration du contenu, le contenu peut être soumis en français également. Donc cela veut dire que le contenu français doit également être traduit en anglais. Donc ce qui se passe, c'est que le calendrier est impacté parce que le contenu français, lorsqu'il est soumis, il doit également être traduit en anglais et il serait plus facile de faire l'inverse, de le mettre en français une fois que la version anglaise est finie. Je crois qu'il faut penser à cela aussi de manière à respecter le timing.

REMMY NWEKE :

Merci Seun. Nous allons réfléchir à cela et en effet, c'est important au niveau du calendrier que tout soit bien clair.

Maintenant, nous allons passer à tout autre point que vous voudriez soulever. Est-ce qu'il y a des mains levées ? Je ne vois pas de mains levées. Je ne sais pas si Sarah, vous voulez rajouter quelque chose ?

SARAH KIDEN :

Non. Je n'ai rien à rajouter.

REMMY NWEKE :

Très bien.

Ce que je dirais et rajouterais, c'est que l'effectif n'est pas très actif, les membres ne sont pas très actifs. Et je pense que nous pouvons affecter, je crois, à nos membres la rédaction de contenu ; je crois que c'est quelque chose que nous pourrions envisager. Il faut vraiment encourager les personnes à écrire pour cette lettre d'information. Jusqu'à présent, nous n'avons pas reçu beaucoup de nouveau contenu. Je crois qu'il est important que notre continent soit représenté et il faut absolument encourager les membres à rédiger du contenu venant du continent africain. C'est ce que je voudrais rajouter et dire clairement.

S'il n'y a pas d'autres points à soulever, nous pouvons clore cet appel. Mais peut-être que le personnel voulait ajouter quelque chose ? Yeşim ?

SILVIA VIVANCO :

Les actions à prendre. Evin Erdoğan va réviser les éditions à la version française. Et deuxième point, le groupe de travail va préparer un calendrier qui sera posté sur le wiki et ce calendrier indiquera 10 jours pour une traduction officielle vers le français. Autre mesure et décision de prise, suggestion de recommandation, c'est d'obtenir le document une fois que la version anglaise est finalisée.

Je crois que c'est tout à partir de mes notes. Est-ce qu'il y a d'autres mesures que vous voulez prendre ?

REMMY NWEKE :

Merci Silvia. C'est noté. Il y a la question du widget pour la traduction ; rajoutez cela également.

Je vais également redire qu'il faut encourager les membres de la région à produire du contenu.

Je crois qu'on n'a rien d'autre à l'ordre du jour, donc j'aimerais remercier tout le monde. Et je vais vous souhaiter une excellente continuation. Et nous allons gagner la guerre contre la pandémie. Je vous souhaite une excellente soirée. Merci beaucoup, merci à toutes et à tous. Merci, au revoir.

YEŞİM NAZLAR :

Merci. Cette réunion est maintenant ajournée. Au revoir.

[FIN DE LA TRANSCRIPTION]